**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

**Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни /**

**Módszertani útmutató önálló munkához**

 **Практика перекладу / A fordítás gyakorlata**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Методичні вказівки з дисципліни «Практика перекладу» спеціальності 035 Філологія. Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, вимоги до виконання самостійної роботи, список тем презентацій на семінарські заняття, рекомендовану літературу та перелік питань на іспит.

**Пояснювальна записка**

Мета / Cél:

всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка реалізується високим професійним рівнем виконання перекладу, розгалуженого за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

Завдання / Feladat:

опрацювання перекладу текстів різних стилів; вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів франкомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та граматичні труднощі; розвиток вміння усного та письмового перекладу. Тексти для перекладу охоплюють сучасну країнознавчу, політичну, економічну і загальнопізнавальну тематику.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен / A tantárgy teljesítése által a hallgatónak

**знати / tudnia kell:**

* методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості;
* лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ;
* основні види перекладацьких трансформацій;
* лексичні та граматичні проблеми перекладу;
* особливості перекладу безеквівалентної лексики;
* особливості порядку слів у реченні в угорській / українській та англійській мовах;

**вміти / képesnek kell lennie:**

* здійснювати переклад автентичних науково-популярних, газетних, публіцистичних та художніх текстів у письмовій формі;
* самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації згідно з видом перекладу;
* адекватно перекладати власні назви людей, географічні назви і назви установ, компаній, корпорацій, назви газет і журналів, політичних, спортивних, гуманітарних організацій, тощо, а також ідіоми, значення реалій суспільного життя, класи інтернаціональної лексики, асиндетичні іменникові сполучення тощо;
* відрізняти вільні словосполучення від усталених;
* визначати семантико-структурні особливості лексики з ціллю пошуку адекватного відповідника;
* використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо)
* знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;
* користуватися словниками різних типів;
* без словника правильно перекладати тексти, побудовані на знайомій лексиці;
* здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

**Вимоги до виконання самостійної роботи**

Дисципліна «Практика перекладу» передбачає самостійну роботу студентів у таких напрямках:

1. Теоретичну підготовку до семінарських занять;
2. Створення презентацій з теми семінарського заняття;
3. Публічний захист презентацій під час семінарських занять;
4. Виконання вправ до семінарських занять з підручника: Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. Пособие / Н. К. Яшина. – 2-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 72 с.

**Список тем презентацій на семінарські заняття**

*Seminar 1*

**INTRODUCTION TO THE COURSE OF “PRACTICE OF TRANSLATION”**

1. A historical overview of translation studies.
2. Defining translation
3. Current overview of translation studies

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 7-8 |
| 2 | 1-3 | 8-10 |

*Seminar 2*

**THE ANALYSIS OF A TEXT**

1. Reading the text
2. The intention of the text
3. The intention of the translator
4. Text styles
5. The readership
6. Stylistic scales
7. Attitude, setting
8. The quality of the writing
9. Connotations and denotations
10. The last reading

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 10-12 |
| 2 | 1-3 | 12-13 |

*Seminar 3*

**THE PROCESS OF TRANSLATION**

Plan

1. The relation of translating to translation theory
2. The textual, referential, cohesive levels
3. The level of naturalness
4. Combining the four levels
5. The unit of translating
6. The translation of lexis
7. The translation of proper names

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 13-15 |
| 2 | 1-3 | 15-16 |

*Seminar 4*

**CONTRACTION AND DISTRIBUTION OF MEANINGS**

**LANGUAGE FUNCTIONS, TEXT CATEGORIES AND TEXT TYPES**

Plan

1. The expressive function
2. The informative function
3. The vocative function
4. The aesthetic function
5. The phatic function
6. The metalingual function

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 17-18 |
| 2 | 1-3 | 19-20 |

*Seminars 5,6*

**TRANSLATION METHODS. THE UNIT OF TRANSLATION AND DISCOURSE ANALYSIS**

1. The methods
2. Comments on the methods
3. Equivalent effect
4. Methods and text categories
5. Coherence
6. Dialogue cohesion
7. Punctuation
8. Sound-effects
9. Cohesion
10. Referential synonyms
11. Enumerators and other connectives
12. Functional sentence perspective
13. Contrasts
14. The lower units of translation

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 21-22 |
| 2 | 1-3 | 22-24 |

*Seminar 7*

**LITERAL TRANSLATION**

1. Varieties of close translation
2. The translation of poetry
3. Faithful and false friends
4. Words in their context
5. Elegant variations
6. Back-translation test
7. Accepted translation
8. Constraints on literal translation
9. Natural translation
10. Re-creative translation
11. The sub-text
12. The notion of the no-equivalent word
13. The role of context

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 24-25 |
| 2 | 1-3 | 26-27 |

*Seminars 8, 9*

**OTHER TRANSLATION PROCEDURES. TRANSLATION AND CULTURE**

1. Transference and naturalisation
2. Cultural, functional, descriptive equivalents
3. Synonymy
4. Through-translation
5. Shifts or transpositions
6. Recognised translation. Translation label. Compensation
7. Reduction, expansion, paraphrase, other procedures
8. Couplets, notes, additions, glosses
9. Definitions
10. Cultural categories
11. Material culture
12. Social organisation – political and administrative
13. Gestures and habits

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 27-29 |
| 2 | 1-3 | 29-31 |

*Seminars 10, 11*

**THE TRANSLATION OF METAPHORS. THE USE OF COMPONENTIAL ANALYSIS IN TRANSLATION**

1. Definitions
2. Translating metaphors
3. Introduction
4. Cultural words
5. Conceptual terms
6. Neologisms
7. Words as myths

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 31-33 |
| 2 | 1-3 | 33-34 |

*Seminars 12, 13*

**THE APPLICATION OF CASE GRAMMAR TO TRANSLATION.**

**THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS**

1. The translation of missing verbs
2. The translation of case-gaps
3. Various types of case-partner
4. Contrast and choice in translation
5. Case-partners of adjectives and nouns
6. Old words with new senses
7. New coinages
8. Derived words
9. Abbreviations. Collocations
10. Phrasal words. Transferred words. Acronyms
11. Pseudo-neologisms.
12. The creation of neologisms

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 35-36 |
| 2 | 1-3 | 37-39 |

*Seminar 14*

**TECHNICAL TRANSLATION**

1. Technical style. Technical and descriptive terms
2. Beginning technical translation
3. Translation method

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 39-40 |
| 2 | 1-3 | 40-42 |

*Seminar 15*

**THE TRANSLATION OF SERIOUS LITERATURE AND AUTHORITATIVE STATEMENTS**

1. Poetry
2. The short story/novel
3. Drama

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 42-43 |
| 2 | 1-3 | 44-45 |

*Seminar 16*

**REFERENCE BOOKS AND THEIR USES; TRACING THE “UNFINDABLE” WORD**

1. Resources
2. Unfindable words

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 46-47 |
| 2 | 1-3 | 47-48 |

*Seminar 17*

**TRANSLATION CRITICISM**

1. Plan of criticism. Text analysis. The translator’s purpose
2. Comparing the translation with the original
3. The evaluation of the translation
4. Marking a translation

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 48-49 |
| 2 | 1-3 | 50-53 |

*Seminar 18*

**SHORTER ITEMS IN TRANSLATION**

1. Words and context
2. The translation of dialect
3. You and the computer
4. Function and description
5. The translation of eponyms and acronyms
6. When and how to improve a text
7. Collocations
8. The translation of proper names
9. The translation of puns
10. The translation of weights, measures, quantities and currencies
11. Ambiguity

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 53-56 |
| 2 | 1 | 57-65 |

*Seminar 19*

**REVISION HINTS FOR EXAMS AND DEADLINES**

1. Revision hints for exams
2. Revision hints for deadlines

**Виконайте вправи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вправи** | **Сторінки** |
| 1 | 1-3 | 65-72 |

**Рекомендована література**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

**Питання на іспит**

|  |
| --- |
| 1. Introduction to the course of “Practice of translation”
 |
| 1. The analysis of a text
 |
| 1. The process of translation
 |
| 1. Language functions, text categories and text types
 |
| 1. Translation methods
 |
| 1. The unit of translation and discourse analysis
 |
| 1. Literal translation
 |
| 1. The other translation procedures
 |
| 1. Translation and culture
 |
| 1. The translation of metaphors
 |
| 1. The use of componential analysis in translation
 |
| 1. The application of case grammar to translation
 |
| 1. The translation of neologisms
 |
| 1. Technical translation
 |
| 1. The translation of serious literature and authoritative statements
 |
| 1. Reference books and their uses; tracing the “unfindable” word
 |
| 1. Translation criticism
 |
| 1. Shorter items
 |
| 1. Revision hints for exams and deadlines
 |

**Зміст**

Пояснювальна записка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3

Вимоги до виконання самостійної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Список тем презентацій на семінарські заняття \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Семінар 1\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Семінар 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Семінар 3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5

Семінар 4\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_6

Семінар 5, 6\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_6

Семінар 7\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_7

Семінар 8, 9\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8

Семінар 10, 11\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8

Семінар 12, 13\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_9

Семінар 14\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_9

Семінар 15\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_10

Семінар 16\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_10

Семінар 17\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_11

Семінар 18\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_11

Семінар 19\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_12

Рекомендована література\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_12

Питання на іспит\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_13